Des auteurs, des livres : Angelo Casè, ou la vie d'un poète

Autor(en): **Z'graggen, Yvette**

Objekttyp: **BookReview**

Zeitschrift: **Aînés : mensuel pour une retraite plus heureuse**

Band (Jahr): **24 (1994)**

Heft 10

PDF erstellt am: **31.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

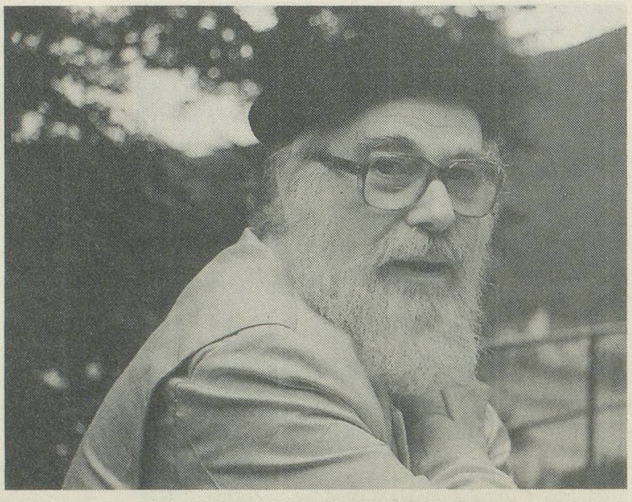
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Des auteurs, des livres

ANGELO CASÈ, OU LA VIE D'UN POÈTE



Au mois de septembre, la collection CH a fêté ses vingt années d'existence. Elle a été créée, rappelons-le, pour faciliter les traductions d'une région linguistique à l'autre et, depuis lors, les titres se sont succédé. Connu avant tout comme poète, Casè, l'un des derniers écrivains publiés, est aussi l'auteur de nouvelles, de récits pour enfants, de monographies de peintres. «L'Espoir d'une vie meilleure» (en italien La Certezza del Meglio), le seul roman qu'il ait écrit jusqu'à ce jour, a reçu, il y a quelques années, le Prix littéraire Ascona.

C'est l'histoire d'un homme d'une quarantaine d'années, Matteo Zanchi, qui se remémore les principales étapes de sa vie, alors qu'il accomplit une période de service militaire dans le massif du Gothard. Pour tromper l'ennui de ces journées, il revoit sa vallée, il pense à ses parents, à son grand-père gardien des traditions ancestrales, à sa jeune sœur, et à sa révolte d'adolescent quand il voulait quitter son village pour aller exercer en ville le métier de typographe. Mais, en raison des circonstances familiales, il avait fini par choisir de rester, de devenir un maillon d'une longue chaîne rompue seulement, de temps à autre, par ceux qui s'en allaient chercher fortune en Amérique.

Angelo Casè a su insérer dans son roman des thèmes essentiels: la richesse, la pauvreté, l'amour, la religion, et toujours cet «espoir d'une vie meilleure» qui permet d'accepter les épreuves et de les surmonter. Si ses personnages sont, nous dit-il, imaginaires, un problème est bien réel: la construction des installations hydrauliques, qui ont modifié l'aspect de bien des vallées tessinoises en suscitant l'indignation de quelques irréductibles.

Comme d'autres écrivains de notre canton méridional (Plinio Martini et Alberto Nessi, en particulier), Casè nous révèle une terre contrastée, violente parfois, où le tragique fait partie de l'existence quotidienne.

«L'Espoir d'une Vie meilleure», d'Angelo Casè, traduction d'Yvette Z'Graggen, Editions de l'Aire.

Les mystères de la nuit

C'est aussi dans la collection CH qu'a paru au printemps un recueil de vingt textes de Kurt Marti, un pasteur et écrivain né à Berne en 1921, lauréat de plusieurs prix littéraires. Comme le titre l'indique, ces récits se situent tous pendant la nuit. Une femme sur son lit d'hôpital, un avocat qui disparaît sans laisser de traces, deux visiteuses qui fouillent un appartement, des adolescents en mal d'aventures, d'autres encore - tous les personnages apparaissent, durant quelques instants, dans leur vérité tenue longtemps secrète.

«Nocturnes», de Kurt Marti, traduction de Laurent Jospin, Editions de l'Aire.

Ombre et lumière à Berne

Hors collection CH, *«L'Epidémie»* de Lukas Hartmann, né en 1944, nous transporte au XIVe siècle: la peste sévit à Berne, les flagellants organisent leur première procession. Ce roman haletant et tragique est éclairé par la figure d'une jeune fille, Jeanne, dont la joie de vivre et la compassion annoncent des temps meilleurs.

«L'Epidémie», de Lukas Hartmann, traduction de Raymond Lauener, Editions de l'Aire.

Annemmarie Schwarzenbach, l'errante

C'est une maison parisienne qui a eu l'excellente idée de publier quatorze récits d'Annemarie Schwarzenbach, un écrivain dont il n'existait jusqu'ici qu'une seule traduction, *«La Vallée heureuse»*. Grande voyageuse, cherchant à travers le monde un remède à son mal de vivre, amie de Klaus et Erika Mann, en révolte contre son milieu, cette fille de riches industriels zurichois mourut tragiquement en 1942, à l'âge de 34 ans. C'est seulement maintenant qu'on découvre son œuvre. Ici, décrits avec précision et sobriété, des personnages à la dérive dans de mornes colonies européennes des années trente.

«Orient Exils», d'Annemarie Schwarzenbach, traduction de Dominique Miermont, Ed. Autrement.

Yvette Z'Graggen